

# REFLEXIONES PARA LA ENSEÑANZA DE LOS VERBOS DE CAMBIO EN ELE DESDE LA PERSPECTIVA DE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA

Fátima Cheikh-Khamis  
Universidad de Zaragoza

## RESUMEN

*Debido a la complejidad de su naturaleza lingüística, los verbos de cambio en español son unos de los contenidos más difíciles de adquirir para los estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) y la metodología empleada hasta ahora para su enseñanza en manuales y gramáticas resulta insuficiente e incompleta.*

*En este artículo se presenta una revisión crítica de cómo se trabajan los verbos de cambio en algunos materiales de ELE y propone la adopción de un enfoque cognitivo con algunas propuestas prácticas para lograr una explicación coherente que facilite el trabajo de comprensión y posterior producción de los verbos de cambio.*

Palabras clave: Lingüística cognitiva, verbos de cambio, metáfora conceptual, enseñanza de lenguas.

## ABSTRACT

*Spanish change of state verbs are one of the most difficult challenges that Spanish as a second language learners have to face. Due to their complex nature, each teaching methodology deals with these verbs in a different way. The goal of this paper is to examine how these verbs are taught in several SSL materials.*

*Do not help much since teaching methodologies in students', teacher's and grammar books offer inadequate and incomplete explanations, and as a result, they are not appropriate enough for teaching these verbs. As a possible solution, this paper suggests the adoption of a cognitive approach and some practical proposals in order to reduce the effort of their comprehension and facilitate their post-production*

Keywords: Cognitive linguistic, change of state verbs, conceptual metaphor, language teaching.

## 1. LOS VERBOS DE CAMBIO EN LOS MANUALES Y GRAMÁTICAS ELE

Los verbos de cambio se han definido como aquellos que participan en predicados donde la naturaleza de un ser u objeto pasa de un estado de otro quedando modificada por una acción cuyos matices se codifican en el significado de la nueva estructura. (Porroche, 1988; Morimoto y Pavón Lucero, 2007; Noguerol, 2013). En español existen diferentes modos de expresar el cambio: verbos con significado pleno derivados de sustantivos y adjetivos, como *oscurecer*, *adelgazar* o *mejorar*; perífrasis verbales con *ser* y *estar* como *llegar a ser/estar*, *venir a ser/estar*, *pasar a ser/estar*; y construcciones pseudocopulativas con los verbos *ponerse*, *volverse*, *hacerse*, *quedarse*, *convertirse en*, *tornarse o tornarse en*, que serán sobre las que se pondrá el foco en este artículo. Los verbos pseudocopulativos son el resultado de una gramaticalización de sus correspondientes verbos plenos, de modo que adquieren un significado **más abstracto pero** mantienen matices semánticos que condicionan su combinación con otros ítems léxicos (véanse, entre otros, Porroche, 1988:127; Eddington, 1999:24; Morimoto y Pavón Lucero, 2007:9).

En lo referente a su presencia en gramáticas y manuales de español como lengua extranjera (ELE), no hay homogeneidad en el tratamiento desde el punto de vista de su naturaleza lingüística, lo cual lleva a que su enseñanza se reduzca a menudo a la enunciación de reglas descriptivas de uso, no carentes de excepciones, contraejemplos o matices no explicados, y a la práctica de ejercicios descontextualizados de respuesta cerrada. Por otro lado, según las indicaciones del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), los verbos de cambio se introducen en un nivel B2 de aprendizaje, posiblemente debido a la idea de que las explicaciones para su comprensión son complejas y requieren conocimientos teóricos y destrezas metalingüísticas por parte de los aprendices.

Este trabajo tiene dos partes diferenciadas; la primera será una revisión de los materiales disponibles, tanto para profesores como alumnos, y la segunda una propuesta que examina qué puede ofrecer la adopción de un modelo basado en la lingüística cognitiva (LC) para mejorar su enseñanza.

## 2. REVISIÓN DE MATERIALES DE ELE

El objetivo de esta revisión es determinar el grado de adecuación al enfoque cognitivo de las distintas propuestas de enseñanza de los verbos de cambio

en los materiales de ELE. Se ha analizado un total de 11 títulos (véase anexo) con un total de 26 volúmenes entre libros del alumno, libros de ejercicios y libros del profesor, diccionarios y gramáticas ELE<sup>1</sup>, de editoriales españolas y correspondientes a un nivel B2 del MCRE<sup>2</sup> o superior. Se ha realizado bajo los criterios expuestos a continuación.

CRITERIOS PARA LA CLASIFICACIÓN DE MANUALES	
1.	La cantidad de verbos y su explicación es suficiente y significativa.
2.	Se ofrece información sintáctica, relación con otros verbos o expresiones idiomáticas.
3.	Se proporcionan exponentes suficientes y representativos.
4.	La explicación no contiene criterios subjetivos.
5.	Presenta los verbos de cambio integrados en una secuencia didáctica.
6.	Las actividades de práctica son suficientes y variadas.
7.	Las actividades promueven la inferencia, la reflexión y la producción.
8.	Se atiende a la no arbitrariedad de la combinación V+ADJ/SUST.
9.	Se atiende al significado metafórico de los verbos de cambio.
10.	Se acompaña la explicación con un recurso visual: esquema, imagen, diagrama...

Tabla 1. Criterios para la clasificación de manuales

Respecto a la enseñanza explícita del funcionamiento de los verbos de cambio, se distinguen dos modos de abordar la explicación en los manuales analizados: la presentación gramatical norma-uso y la inclusión de los verbos de cambio en una perspectiva léxica. El primero consiste en la descripción de funcionamiento semántico y sintáctico dentro del epígrafe gramatical de “verbos de cambio”, inductiva o no, con ejemplos y ejercicios de práctica para compensar la falta de oportunidades para el *uptake* incidental. El problema de este planteamiento es que las combinaciones que se muestran no pueden representar la gran variedad de posibles construcciones y es inevitable que surjan contraejemplos, relaciones posibles pero no obvias, opciones “fuera de la norma” válidas, etc. En el segundo método, los verbos de cambio se encuentran integrados una secuencia didáctica junto a otros recursos para cumplir una función comunicativa

<sup>1</sup> Los manuales analizados en esta fase preliminar se detallan en el anexo. Se ha tomado el nivel B2 como referencia inicial por ser el recomendado por el PCIC, aunque se incluyen ejemplos de nivel B1 y C1. El estudio se ampliará a todos los niveles y a un número mayor de volúmenes en un capítulo de la tesis en la que se enmarca este estudio.

<sup>2</sup> 2MCRE: Marco Común de Referencia Europeo. Disponible en línea [[cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)] Última consulta a 16/05/2016

concreta. Resulta interesante mencionar que en los apéndices gramaticales de dos de los manuales analizados<sup>3</sup> se muestran *ponerse* y *quedarse* dentro de los valores polisémicos del verbo *poner* y *quedar* respectivamente. En conclusión, se considera que las dos opciones son incompletas si se aplican por separado y sería más adecuado si se optara por un enfoque que combine ambas y se acompañe de ejercicios que favorezcan el desarrollo de aspectos relevantes para la LC como son la reflexión sobre la motivación de la estructura, la no arbitrariedad de la elección de un verbo u otro, y estimulen una práctica abierta y creativa, puesto que sin elaboración no se potencia la permanencia en la memoria.

Tras este análisis, se considera que la oferta explicativa relativa a las estructuras de los verbos de cambio en manuales y gramáticas ELE es insuficiente y poco precisa a pesar de la dificultad que su adquisición supone para la mayoría de los alumnos. Es recurrente encontrar contradicciones en la descripción de significado y uso de cada verbo, falsas generalizaciones y criterios de clasificación vagos y subjetivos. Además, no se atiende a su motivación estructural, a la no arbitrariedad de su composición, a las posibles variedades dialectales o al significado metafórico que subyace a ella, aspectos que la LC considera esenciales y que facilitarían la adquisición de dichas estructuras.

A continuación se presenta un resumen gráfico del análisis que clasifica los manuales. Se han ordenado según la puntuación obtenida de acuerdo con el cumplimiento total (1 punto), parcial (0,5 puntos) o no cumplimiento (0 puntos) de los criterios anteriormente mencionados.

MANUAL		
Diccionario de gramática		1,5/10
Dominio		2/10
<i>Abanico, Temas de gramática, Meta ELE Final 2, Sueña 3</i>		3,5/10
Método 4, <i>Gente 3, Prisma Avanza</i>		4/10
<i>En acción 2 y En acción 3</i>		5/10
Aula Internacional 4		5,5/10

Tabla 2. Clasificación de manuales

<sup>3</sup> Corpas (2007) y Martín Peris (2004).

Ningún manual obtiene una valoración máxima porque no cumple con los requisitos que se consideran óptimos de acuerdo con la perspectiva cognitiva que en este estudio se defiende.

### **3. APORTES DEL ENFOQUE COGNITIVO A LA ENSEÑANZA DE LOS VERBOS DE CAMBIO EN ELE**

Para compensar las limitaciones explicativas de los materiales observados en la sección anterior se propone un enfoque explicativo desde el marco teórico de la lingüística cognitiva (LC) (Cuenca y Hilferty, 1999; Evans y Green, 2007; Robinson y Ellis, 2008; Ibarretxe Antuñano y Valenzuela, 2012). Si se consideran las estructuras en las que aparecen los verbos de cambio como “construcciones”, conjuntos de estructura y significado, se puede explicar que el significado global de la expresión domina al de las piezas léxicas que lo forman (Goldberg, 1995). Además, desde el modelo de adquisición basado en el uso de la LC, se defiende que el aprendizaje se produce mientras se lleva a cabo la comunicación, de modo que el hablante se convierte en el centro del acto comunicativo y es quien pone en marcha mecanismos cognitivos generales relativos a la memoria, la planificación, el conocimiento del contexto físico, social, cultural y lingüístico para tomar decisiones acerca de cómo expresar la realidad que le rodea. Esta visión puede ayudar a explicar según valores prototípicos las propiedades de construcciones de un ítem léxico con diferentes verbos (*se quedó triste se puso triste*) o el hecho de que adjetivos como *embarrazada* y *ciega* puedan construirse con el mismo verbo. Según la teoría de los prototipos (Rosch, 1978) un elemento puede ocupar un lugar central en una categoría por ser representativo y cumplir todas o muchas de las condiciones para formar parte de ella, mientras que otros miembros son periféricos por presentar unas cualidades pero no otras, sin llegar a quedar fuera de la categoría. Las fronteras son difusas y si se aplica esta teoría a los verbos de cambio, una construcción puede pertenecer a un grupo y a otro a su vez y que una nos parezca más natural que otra, como hablantes nativos y según nuestro conocimiento enciclopédico (Langacker, 1987), aunque todas sean posibles. Por otro lado, la teoría conceptual de la metáfora (Lakoff y Johnson, 1980) analiza la estructura conceptual que subyace a su estructura semántica (Kövecses, 2010) y aplicada a los verbos de cambio sirve de apoyo para comprender su funcionamiento. En relación con esto, los trabajos de Delbecque y Van Gorp (2012) y Van Gorp (2014) parten de la metáfora conceptual EL CAMBIO ES MOVIMIENTO

EN EL TIEMPO para proponer la asociación de una imagen esquemática a cada verbo sin perder de vista el significado literal de los verbos antes de convertirse en auxiliares. Así, por ejemplo, *hacerse* tiene que ver con una realización progresiva continua y *volverse* con un movimiento giratorio completo. Otro punto destacable es la aplicación de juegos de perspectivas que relacionan al hablante con el espacio para explicar el comportamiento de la realización de cada verbo. En la misma línea, Nilsson *et al* (2014) clasifican los verbos desde el punto de vista de la naturaleza del cambio según sea transformativo o resultativo y cómo se relacionan con estados que pueden expresarse con los verbos copulativos *ser* y *estar*.

#### 4. POSIBLES APLICACIONES PRÁCTICAS

Numerosos estudios han justificado que la aplicación de los fundamentos de la LC a la enseñanza de segundas lenguas mejora la enseñanza de contenidos de especial dificultad (véase, p.ej., Tyler, 2008; Boers y Lindstromberg, 2009; Littlemore, 2009). Este enfoque podría ayudar al desarrollo en un futuro un modelo práctico de enseñanza de los verbos de cambio en ELE. Así pues, se considera esencial que su enseñanza sea explícita e intensiva, dado que un aprendizaje incidental de estas estructuras dificulta su adquisición, y que la reflexión sobre su funcionamiento gramatical y léxico se acompañe de actividades donde el alumno participe en la elaboración semántica y estructural de la construcción. También se propone que su introducción se haga de acuerdo a las necesidades comunicativas del alumno, es decir, que se trabajen en el momento en que se observe que su aprendizaje podría ayudar a mejorar su capacidad expresiva, independientemente del nivel en que se encuentre.

De modo más concreto, para resolver los problemas descriptivos de uso de los verbos de cambio se debería presentar a los alumnos una diversidad suficiente de contextos para que sean conscientes de los matices que conlleva la elección de cada verbo y puedan asimilarlos para futuras interpretaciones. Para involucrar al alumno en la negociación del significado se le debe invitar a adoptar diferentes perspectivas ante un mismo evento de cambio (véase la figura 1), es decir, a interpretarlo desde el punto de vista del tipo de proceso, del estado resultante (usos prototípicos éstos) o “desde fuera” de manera global (pudiendo escapar a los usos prototípicos).

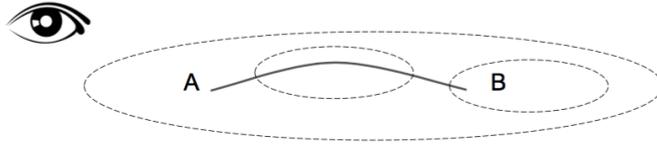


Figura 1

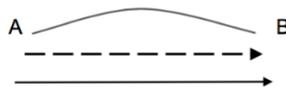
Así, el alumno se hace consciente del proceso de elaboración semántica de la construcción. De forma complementaria, se han de ofrecer oportunidades de práctica real, abierta y creativa donde el alumno seleccione libremente el verbo y reflexione sobre la validez de su elección.

Adicionalmente, podría acompañarse la explicación de cada verbo con su correspondiente esquema de imagen (Delbecque y Van Gorp, 2012; Van Gorp, 2014), dibujos o imágenes para aprovechar el potencial mnemotécnico del *dual coding* o destacar la metáfora conceptual EL CAMBIO ES MOVIMIENTO mediante simples diagramas para orientar al alumno en la interpretación del enunciado. Véanse los siguientes ejemplos:

(1) Se puso gordo cuando dejó el deporte.



(2) Cuando lo dejó su mujer, se volvió loco.



(3) Se ha quedado dormida con un cuento.



(4) Si mi hija sale de noche, me quedo despierta.



El enunciado (1) se asocia con un diagrama donde el cambio se representara por una línea que remarcara la reversibilidad del cambio; (2) con una línea discontinua o continua, señalando que, independientemente de que el cambio sea repentino o paulatino, es irreversible; y para señalar la diferencia entre estructuras con *quedarse* se mostraría cómo se destaca sobre la línea temporal el momento en que se produce el cambio (3), mientras que en otros casos en que se expresa la permanencia en un estado (4) el foco está en el resultado.

Por último, también puede ser beneficioso favorecer la *memorabilidad* de las construcciones más frecuentes o semifijas (*quedarse embarazada*, por ejemplo) y tomar como estímulo los errores producidos por los alumnos como punto de partida del análisis para observar las diferencias en la percepción cultural del cambio y cómo se refleja en sus lenguas maternas. En definitiva, resulta imprescindible promover actividades de producción pasado un tiempo tras la exposición para comprobar que el proceso de recuperación no supone una dificultad y que la adquisición ha sido satisfactoria.

## 5. CONCLUSIONES

A modo de conclusión, se puede señalar que existen pocas fuentes que estudien los verbos de cambio del español para su enseñanza en clase de segundas lenguas. Los estudios mencionados en apartados anteriores, aunque muy valiosos, son esencialmente teóricos y se echa todavía en falta una propuesta didáctica al respecto. No obstante, suponen un punto de partida que pone a disposición de los docentes las herramientas necesarias para la elaboración de actividades de aula que presenten los verbos de cambio desde el enfoque cognitivo, de modo más intuitivo y más revelador para sus alumnos. A la espera que se desarrollen nuevas propuestas para la enseñanza de verbos de cambio del español para la enseñanza de ELE, las anteriores metodologías ya aplicadas en la enseñanza de otras estructuras y estudios teóricos con base cognitiva resultan una gran contribución que fomenta el desarrollo estudios futuros que tengan como objeto de estudio los verbos de cambio.

En la misma línea, la investigación en la que se enmarca este estudio tiene como objetivo proporcionar una descripción detallada de las características lingüísticas de estos verbos y ofrecer así una propuesta de mejora de su tratamiento de estas construcciones en la enseñanza de ELE.

## ANEXO: FUENTES ANALIZADAS.

- CABALLERO GONZÁLEZ, G.M. *et al.* 2003. *Prisma Avanza: libro del alumno (Nivel B2)*. Madrid: Edinumen.
- CHAMORRO, M.D. *et al.* 2006. *Abanico*. Barcelona: Difusión.
- CERROLAZA GILI, O. 2005. *Diccionario práctico de gramática*. Madrid: Edelsa.
- CORPAS, J., GARMENDIA, A., SÁNCHEZ, N., SORIANO, C. 2007. *Aula Internacional 4. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.
- FONTTECHA, M., FRUNS, J., MARTÍN, F., VERDÍA, E.; VAQUERO, N. 2007. *En acción 3. Libro del alumno*. Madrid: Enclave ELE.
- FRUNS, J., MARTÍN, F., ORTÍN, M., RODRIGO, C., VERDÍA, E. 2005. *En acción 2. Libro del alumno*. Madrid: Enclave ELE.
- GAÍNZA, A., GINÉS, I., MARTÍNEZ, M.D., ORDEIG, I. 2008. *Español Lengua viva 3. Libro del alumno*. Madrid: Santillana.
- MARTÍN PERIS, E., SÁNCHEZ QUINTANA, N., SANS BAULENAS, N. 2004. *Gente 3. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.
- MORENO, C. 2008. *Temas de gramática*. Madrid: SGEL.
- ROBLES ÁVILA, S., PELÁEZ SANTAMARÍA, S. (Coord.) 2014. *Método 4. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.
- SANZ SÁNCHEZ, B. (coord.) 2001. *Sueña 3. Libro del alumno*. Madrid. Anaya.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOERS, F., LINDSTROMBERG, S. 2009. *Optimizing a lexical approach to instructed second language acquisition*. NY: Palgrave Macmillan.
- CUENCA, M.J., HILFERTY, J. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- DELBECQUE, N., VAN GORP, L. 2012. “Hacerse” y “volverse” como nexos pseudo-copulativos: dos maneras de concebir el cambio en español. *Bulletin hispanique*, 114-1:277-306.
- EDDINGTON, D. 1999. *On ‘becoming’ in Spanish: A corpus analysis of verbs expressing change of state*. Disponible en línea [http://linguistics.byu.edu/fa-

- culty/eddingtond/become.html] Última visita 16/05/2016.
- EVANS, V., GREEN, M. 2007. *Cognitive linguistics: an introduction*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- GOLDBERG, A. 1995. *A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago IL: University of Chicago Press.
- GÓMEZ VICENTE, L. 2013. L'étrange polysémie du verbe quedar, ou l'expression de la permanence et du changement: étude diachronique et synchronique. *CogniTextes*, 10. Disponible en línea [<http://cognitextes.revues.org/682>] Última consulta 16/05/2016.
- INSTITUTO CERVANTES. 2007. *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Los Niveles de Referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva. Disponible en línea [[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)] Última visita 16/05/2016.
- KÖVECSES, Z. 2010. *Metaphor. A practical introduction*. NY: Oxford University Press.
- LAKOFF, G., JOHNSON, M. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- LANGACKER, R. 1987. *Foundations of cognitive grammar: Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- LITTLEMORE, J. 2009. *Applying Cognitive Linguistics to Second. Language Learning and Teaching*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- MORIMOTO, Y., PAVÓN LUCERO, M.V. 2007. Los verbos pseudo-copulativos del español. Madrid: Arco Libros.
- NILSSON, K., SÖHRMAN, I., VILLALOBOS, S., FALK, J. 2014. Verbos copulativos de cambio. En Fernández, S. y J. Falk, (eds.). *Temas de gramática española para estudiantes universitarios. Una aproximación cognitiva y funcional*, 145-170. Frankfurt am Main: Peter-Lang.
- NOGUEROL CONDE, M.E. 2013. (TD) *Los verbos de cambio en español*. Disponible en línea [<http://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/10319>] Última visita 09/09/2015
- PORROCHE BALLESTEROS, M. 1988. *Ser, estar y verbos de cambio*. Madrid: Arco LIBROS.
- ROBINSON, P., ELLIS, N. C. (Eds.). 2008. *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition*. Nueva York: Routledge.
- ROSCH, E. 1978. Principles of categorization. En Rosch, E., Lloyd, B. B. (eds.) *Cognition and categorization*. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 27-48.
- TYLER, A. 2008. Cognitive Linguistics and second language instruction. En

- Robinson, P., Ellis, N. C. (Eds.). *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition*, 456- 488. NY: Routledge.
- VAN GORP, L. 2012. Ponerse como pseudo-cópula: una manera específica de concebir el cambio en español. En Cabedo Nebot, A. y Infante Ríos, P. (eds.). *Linguística XL. El lingüista del siglo XXI*, 395-401. Madrid: SEL Ediciones.
- VAN GORP, L. 2014, en prensa. *El porqué de la decena de verbos pseudo-copulativos de cambio en español. Hacia una aclaración cognitiva y funcional*. KU Leuven.